

## כמו אז, לילי מרלן

ארבעה שירים על מלחמת העולם הראשונה,  
במלאת מאה שנה לסיימה

תרגם (מרוסית, מגרמנית, מספרדית ומאנגלית): יוסף חרמוני  
כל התרגומים הם צמודי-לחן

### אנה אחמטובה: שיר ערש

(גרסת המקור של "מיהו המיילל ברוח")

אנה אחמטובה פרסמה ספר שירים ראשון ב־1912, והיתה מיד למשוררת נערצת. בתקופת סטלין הושתקה ואף נרדפה, אך נותרה בחיים. את "שיר ערש" ("קוליבְּלנאיה") היא כתבה ב־1915 כמחאה נגה, חרישית למחצה, על הטבח של בני ארצה, רוסיה, במלחמת העולם הראשונה. ללחנה של "שיר ערש" כתב יעקב אורלנד פזמון שלמילותיו אין כל זיקה לשירה של אחמטובה: "מיהו המיילל ברוח". ברוסית יש לשיר כמה וכמה לחנים.

מה זה, מה? מברק הבריקו  
אל ביתנו כאן.  
שי לאבא העניקו:  
צלב קטן לבן.

רע היה, ומר יהיה, וחשך.  
הכאב הוא ים.  
וישמר, יגורי הקדוש, את  
אבא לעולם.

שם, הרחק, בלב היער,  
לחופי אגם,  
בבקתה, אכר היה גר,  
וילדיים גם.

הצעיר, קטן היה פזרת.  
איך שנתה אנעים?  
נום, השקט, ילדון כי בא הערב.  
אם גרועה אני.